

THE MULTIDISCIPLINARY JOURNAL OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

VOLUME-5, ISSUE-4

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ ЭНДОКРИНОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

DIFFICULTIES OF TRANSLATING ABBREVIATIONS IN MEDICAL TEXTS (A CASE STUDY OF ENDOCRINOLOGICAL TERMINOLOGY)

TIBBIY MATNLARDA QISQARTMALARNI TARJIMA QILISHDA QIYINCHILIKLAR (ENDOKRINOLOGIK TERMINOLOGIYA MISOLIDA)

Арипова Сайида Абдулахатовна

*преподаватель кафедры «Языков и гуманитарных наук»,
Андижанский государственный технический институт,
Email: fortunesayida@gmail.com, ORCID: 0009-0009-8534-9140*

Aripova Sayida Abdullakhatovna

*Teacher, Department of "Languages and Humanities",
Andijan State Technical Institute,
Email: fortunesayida@gmail.com, ORCID: 0009-0009-8534-9140*

Aripova Sayida Abdullaxatovna

*"Tillar va gumanitar fanlar" kafedrasida o'qituvchisi,
Andijon davlat texnika instituti,
Email: fortunesayida@gmail.com, ORCID: 0009-0009-8534-9140*

Аннотация

Это исследование посвящено проблемам перевода медицинских сокращений, особенно в эндокринологии. В работе рассматриваются различия между английскими и русскими аббревиатурами, а также предлагаются подходы к их переводу. Материалом для изучения стали сокращения из англоязычных научных статей, клинических рекомендаций и справочников. Основные сложности перевода связаны с многозначностью терминов и отсутствием устоявшихся русских аналогов. В статье предлагаются следующие решения: сохранение исходной аббревиатуры с пояснением, использование общепринятых русских сокращений и транслитерация.

Abstract

This study is devoted to the problems of translating medical abbreviations, especially in endocrinology. It examines distinctions between English and Russian shortened forms and proposes strategies for their adaptation. The research is based on terminology extracted from scientific publications, clinical guidelines, and manuals. The main difficulties of translation are related to the polysemantic nature of the terms and the lack of established Russian analogs. The article offers the following solutions: preservation of the original abbreviation with an explanation, use of common Russian abbreviations and transliteration.

Annotatsiya

Bu tadqiqot tibbiy qisqartmalarni, ayniqsa endokrinologiya sohasidagi qisqartmalarni tarjima qilish muammolariga bag'ishlangan. Ishlarda ingliz va rus tillaridagi qisqartmalar orasidagi farqlar ko'rib

chiqiladi, shuningdek, ularni tarjima qilish usullari taklif etiladi. Tahlil materiali sifatida ingliz tilidagi ilmiy maqolalar, klinik tavsiyalar va qo‘llanmalardagi qisqartmalar o‘rganilgan. Tarjima qilishdagi asosiy qiyinchiliklar atamalarning ko‘p ma‘noli bo‘lishi va rus tilida mustahkam analoglarining yo‘qligi bilan bog‘liq. Maqolada quyidagi yechimlar taklif etiladi: asl qisqartmani tushuntirish bilan saqlash, rus tilida keng qo‘llanadigan qisqartmalardan foydalanish va transliteratsiya.

Ключевые слова: медицинские аббревиатуры, перевод, эндокринология, терминология, инициальные сокращения, многозначность.

Keywords: medical abbreviations, translation, endocrinology, terminology, initialisms, ambiguity.

Kalit so‘zlar: tibbiy qisqartmalar, tarjima, endokrinologiya, terminologiya, bosh harfli qisqartmalar, ko‘p ma‘nolilik.

Современная медицина и фармакология развиваются стремительно, что приводит к появлению большого количества новых терминов. Поскольку многие из них представляют собой сложные многословные конструкции, естественным способом компрессии информации становится аббревиация. В медицинском дискурсе, особенно в таких специализированных областях, как эндокринология, сокращения играют важную роль, обеспечивая компактность и скорость передачи информации. Однако между английским и русским языками существуют значительные различия в подходах к сокращению терминов, что создает трудности при переводе.

Английский язык отличается высокой степенью аббревиации: сокращаются даже базовые термины, такие как LK (left kidney) и RK (right kidney). В русском же языке подобные понятия, как правило, сохраняют полную форму – "левая почка" и "правая почка". Аналогично, английское HCF (health-care facility) в русском чаще всего передается как "лечебно-профилактическое учреждение" без сокращения. Такая разница объясняется как лингвистическими особенностями, так и традициями профессиональной коммуникации. Английские сокращения, будучи удобными для профессионалов, нередко становятся барьером для понимания среди неподготовленной аудитории, тогда как русская терминология, сохраняя развернутые формы, способствует более доступному изложению информации.

При переводе медицинских аббревиатур применяются различные стратегии. Некоторые из них заимствуются напрямую с добавлением пояснения, например, ECG (electrocardiogram) становится ЭКГ (электрокардиограмма). Другие переводятся методом калькирования, как в случае DNA (deoxyribonucleic acid), которое превращается в ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота). В ряде случаев используется описательный перевод, например, NPO (nil per os) передается как "натощак". Однако значительная часть медицинских сокращений существует в виде профессионального сленга и не фиксируется в официальных справочниках, что требует от переводчика не только знания стандартных сокращений, но и глубокого понимания контекста.

Целью данного исследования является анализ особенностей перевода аббревиатур в англоязычных медицинских текстах на материале эндокринологической терминологии. В качестве материала были использованы аббревиатуры, отобранные методом сплошной выборки из англоязычных статей, учебных пособий, клинических руководств и специализированных словарей. В работе применялись контекстуальный анализ для определения значений сокращений, компонентный анализ на основе словарных дефиниций, а также статистический анализ частотности использования различных типов аббревиатур.

Результаты исследования позволили классифицировать эндокринологические сокращения на несколько групп. Наибольшую долю (64%) составляют инициальные аббревиатуры, такие как HbA1c (glycated hemoglobin – гликированный гемоглобин) и TSH (thyroid-stimulating hormone – тиреотропный гормон). Графические сокращения, включающие части слов или символы, занимают 21% (например, RAAS – renin-angiotensin-aldosterone system – РААС). Слоговые и буквенно-слоговые сокращения, такие как GLP-1 (glucagon-like peptide-1 – глюкагоноподобный пептид-1) и ДКА (diabetic ketoacidosis – диабетический кетоацидоз), встречаются реже (по 10%). Особую сложность представляют аббревиатуры, не имеющие устоявшегося перевода, например, HPA axis (hypothalamic-pituitary-adrenal axis), который передается описательно как "гипоталамо-гипофизарно-надпочечниковая ось".

Важной проблемой при переводе является многозначность медицинских сокращений. Так, аббревиатура PCOS может означать как polycystic ovary syndrome (синдром поликистозных яичников), так и primary care osteoporosis screening (скрининг остеопороза в первичном звене здравоохранения). Это требует тщательного анализа контекста, чтобы избежать ошибок в интерпретации.

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Во-первых, аббревиатуры служат ключевым инструментом компрессии информации в англоязычной медицинской литературе, особенно в узкоспециализированных областях, таких как эндокринология. Во-вторых, наибольшие трудности при переводе связаны с многозначностью терминов и отсутствием устоявшихся русскоязычных эквивалентов. В-третьих, оптимальными стратегиями перевода являются сохранение оригинальной аббревиатуры с пояснением в скобках, использование устоявшихся русскоязычных сокращений (например, СД вместо DM – diabetes mellitus) и транслитерация в случаях отсутствия аналогов.

Перспективы дальнейших исследований связаны с систематизацией медицинских аббревиатур и разработкой специализированных глоссариев для переводчиков, что позволит повысить точность и единообразие перевода в профессиональной среде.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Лашкевич Ю.И., Гроздова М.Д. «О переводе научно-технического текста». Издательский Дом «Практика», 2006.
2. Бархударов Л.С. «Контекстное значение слова и перевод». Сб. научн. тр. М. пед. ин-т иностр. языков. - 2004.
3. Ступин Л. П. «Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари». Вопр. Теории и истории языка. - Л., 1963.
4. Зубова Л. Ю. «К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений». Вестник ВГУ, серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2005.
5. Шаповалова А.П. «Аббревиация и акронимия в лингвистике». Ростов н/Д., 2003.
6. Яшнов П.А. «Особенности перевода аббревиатур». М., 2005.
7. Hughes H. K. Dictionary of Abbreviations in Medicine and the Health Sciences. Lexington, 1977.
8. Гончаров Б. А. «К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе». Теория и практика перевода. Киев, 1991.